

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	13:1 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ In / the / day / that			καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ And / it was / in / the / day / that	וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא And it was / in the day / the that	1
2	ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας going out / the / Iēsous / of the / house					2
3	ἐκάθητο he was sitting					3
4		4:1 καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν And / again / he began / to teach				4
5	παρὰ τὴν θάλασσαν beside / the / sea.	παρὰ τὴν θάλασσαν beside / the / sea.				5
6	13:2 καὶ συνήχθησαν And / they were gathered	καὶ συναγεται And / it is gathered	8:4 συνιόντος δὲ coming together / But	καὶ ἰδοὺ and / behold!	וַהֲרֹא and behold!	6
7	πρὸς αὐτὸν to / him	πρὸς αὐτὸν to / him				7
8	ὄχλοι πολλοί crowds / large	ὄχλος πλεῖστος crowd / largest	ὄχλου πολλοῦ of a crowd / large	ὄχλοι πολλοὶ Crowds / large	אַכְלֹוֹסִים גְּדוֹלִים crowds / big	8
9			καὶ τῶν κατὰ πόλιν and / of the ones / each / city			9
10			ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν coming upon / to / him	πορευομένων πρὸς αὐτόν going / to / him.	הוֹלְכִים אֵלָיו going / to him.	10
11	ὥστε αὐτὸν so that / him	ὥστε αὐτὸν so that / him				11
12	εἰς πλοῖον ἐμβάντα into / a boat / embarking	εἰς πλοῖον ἐμβάντα into / a boat / embarking				12

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	And it happened on that day that a large crowd came to him.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And it happened on that day that a large crowd came to him

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
13	καθῆσθαι to sit.	καθῆσθαι to sit				13
14		ἐν τῇ θαλάσῃ in / the / sea.				14
15	καὶ πᾶς ὁ ὄχλος And / all / the / crowd	καὶ πᾶς ὁ ὄχλος And / all / the / crowd				15
16		πρὸς τὴν θάλασσαν toward / the / sea				16
17	ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ἰσθήκει upon / the / shore / had stood.	ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν upon / the / earth / they were being.				17
18	13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ And / he spoke / to them / many [things]	4:2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς And / he was teaching / them	εἶπεν he said	καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them	וַיְמַשְׁלֵל לָהֶם And he parabled / for them	18
19	ἐν παραβολαῖς in / parables	ἐν παραβολαῖς πολλὰ in / parables / many [things]	διὰ παραβολῆς through / a parable:	παραβολὴν a parable	מִפְּ a parable	19
20	λέγων saying:	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς and / he was saying / to them		λέγων saying:	לְאמֹר saying:	20
21		ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ in / the / teaching / of him:				21
22		4:3 ἀκούετε Listen!				22
23	ἰδοὺ ἐξῆλθεν Behold, / he went out	ἰδοὺ ἐξῆλθεν Behold, / he went out	8:5 ἐξῆλθεν He went out	ἐξῆλθεν He went out	וַיֵּצֵא He went out	23
24	ὁ σπεύρων τοῦ σπεῖρειν the / sower / of the / to sow.	ὁ σπεύρων σπεῖραι the / sower / to sow.	ὁ σπεύρων τοῦ σπεῖραι the / sower / of the / to sow	ὁ σπεύρων τοῦ σπεῖρειν the / sower / of the / to sow	הַזֹּרֵעַ לְזֵרֵעַ the sower / to sow	24

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L17 ἰσθήκει (Mt 13:2). Textual variant: N-A reads εἰσθήκει.	And he told them a parable, saying, “The sower went out to sow
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and he parabled to them a parable, saying, “The sower went out to sow

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
25		τὸν σπόρον αὐτοῦ the / seed / of him.	τὸν σπόρον αὐτοῦ the / seed / of him.	אֶת זְרָעוֹ 25 [dir. obj.] / his seed
26 13:4 καὶ And	4:4 καὶ ἐγένετο And / it was	καὶ And	καὶ And	
27 ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν in / the / to sow / him	ἐν τῷ σπείρειν in / the / to sow	ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν in / the / to sow / him	ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν in / the / to sow / him	וּבְזְרִיעָתוֹ 27 and in his sowing
28 ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν which / on the one hand / fell / beside / the / road	ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν which / on the one hand / fell / beside / the / road	ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν which / on the one hand / fell / beside / the / road	ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν which / on the one hand / fell / beside / the / road	זֶה נָפַל עַל הַדֶּרֶךְ 28 this / fell / upon / the road
29		καὶ κατεπατήθη and / it was trampled	καὶ κατεπατήθη and / it was trampled	וַנְדָרְךָ 29 and it was trampled
30 καὶ ἐλθόντα and / coming	καὶ ἦλθεν and / came	καὶ and	καὶ and	
31 τὰ πετεινὰ the / birds	τὰ πετεινὰ the / birds	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	וְעוֹף הַשָּׁמַיִם 31 and [the] birds of / the heavens
32 κατέφαγεν αὐτά devoured / them.	καὶ κατέφαγεν αὐτό and / devoured / it.	κατέφαγεν αὐτά devoured / them.	κατέφαγεν αὐτό devoured / it.	אָכְלוּ אוֹתוֹ 32 ate / it.
33 13:5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν others / But / fell	4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν And / another / fell	8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν And / a different [one] / fell down	καὶ ἕτερον ἔπεσεν And / a different [one] / fell	וְאַחַר נָפַל 33 And other / fell
34 ἐπὶ τὰ πετρώδη upon / the / rocky [places]	ἐπὶ τὸ πετρώδες upon / the / rocky [place]	ἐπὶ πέτραν upon / rock	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock	עַל הַסֵּלַע 34 upon / the rock

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L28 ἃ μὲν (Lk 8:5). Textual variant: N-A reads ὃ μὲν. L32 αὐτά (Lk 8:5). Textual variant: N-A reads αὐτό. L34 ἐπὶ πέτραν (Lk 8:6). Textual variant: N-A reads ἐπὶ τὴν πέτραν.	his seed. And in the course of his sowing, some fell by the road and was trampled, and the birds of heaven gobbled it up. And other seed fell on the rock
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	his seed, and while he sowed this amount fell on the path and it was trampled and the birds of the sky ate it. And another amount fell on the rock

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
35 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν where / not / it was having / earth / much	καὶ ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν and / where / not / it was having / earth / much				35
36 καὶ εὐθέως and / immediately	καὶ εὐθύς and / immediately	καὶ and	καὶ and		36
37 ἐξανέτειλαν they sprang up	ἐξανέτειλεν it sprang up	φυὲν growing	φυὲν growing	וַעָלָה and it went up	37
38 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος τῆς γῆς because / the / not / to have / depth / of the / earth.	διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος τῆς γῆς because / the / not / to have / depth / of the / earth.				38
39 13:6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος of sun / But / rising	4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος And / when / rose / the / sun				39
40 ἐκαυματώθη it was scorched	ἐκαυματίσθησαν they were scorched				40
41 καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν and / because / the / not / to have / root	καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν and / because / the / not / to have / root				41
42 ἐξηράνθη it dried up.	ἐξηράνθη it dried up.	ἐξηράνθη it dried up	ἐξηράνθη it dried up	וַיִּבֶשׂ and it dried up	42
43		διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα because / the / not / to have / moisture.	διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα because / the / not / to have / moisture.	מֵאֵין לְחֵקָה from there is not / moisture.	43
44 13:7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν others / But / fell	4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν And / another / fell	8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν And / a different [one] / fell	καὶ ἕτερον ἔπεσεν And / a different [one] / fell	וְאַחֵר נָפֵל And other / fell	44

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L35 καὶ ὅπου οὐκ εἶχε (Mk 4:5). Textual variant: N-A omits καὶ before ὅπου and reads εἶχεν.	L40 ἐκαυματώθη (Mt 13:6). Textual variant: N-A reads ἐκαυματίσθη.	and it sprouted, but it dried up because it did not have moisture. And other seed fell
L37 ἐξανέτειλαν (Mt 13:5). Textual variant: N-A reads ἐξανέτειλεν.	L40 ἐκαυματίσθησαν (Mk 4:6). Textual variant: N-A reads ἐκαυματίσθη.	
L38 τῆς γῆς (Mt 13:5; Mk 4:5). Textual variant: N-A omits τῆς before γῆς.		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		and it came up and it dried out from lack of moisture. And another amount fell

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
45 ἐπὶ τὰς ἀκάνθας upon / the / thorns	εἰς τὰς ἀκάνθας into / the / thorns	ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν in / among / the / thorns	ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν in / among / the / thorns	בֵּין הַחֹתְמִים among / the thistles
46 καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι and / went up / the / thorns	καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι and / went up / the / thorns	καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι and / growing with [it] / the / thorns	καὶ φυὲν αἱ ἄκανθαι and / growing / the / thorns	וְעָלָה וְהָחֹתְמִים and it went up / and the thistles
47 καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά and / they strangled / them.	καὶ συνέπνιξαν αὐτό and / they strangled / it	ἀπέπνιξαν αὐτό strangled / it.	ἀπέπνιξαν αὐτό strangled / it.	חָנְקוּ אוֹתוֹ strangled / it.
48	καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν and / fruit / not / it gave.			
49 13:8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν others / But / fell	4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν And / others / fell	8:8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν And / a different [one] / fell	καὶ ἕτερον ἔπεσεν And / a different [one] / fell	וְאַחַר נָפַל And other / fell
50 ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν upon / the / earth / the / beautiful	εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν into / the / earth / the / beautiful	εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν into / the / earth / the / good	εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν into / the / earth / the / good	בְּאֲדָמָה הַטוֹבָה in the ground / the good
51		καὶ φυὲν and / growing	καὶ φυὲν and / growing	וְעָלָה and it went up
52 καὶ ἐδίδου καρπὸν and / it was giving / fruit	καὶ ἐδίδου καρπὸν and / it was giving / fruit	ἐποίησεν καρπὸν it made / fruit	ἐποίησεν καρπὸν it made / fruit	וְעָשָׂה פְּרִי and it made / fruit
53	ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα coming up / and / growing			
54	καὶ ἔφερον and / it was bearing		καὶ εὑρεν and / he found	וּמָצָא and he found
55	εἰς τριάκοντα into [or: one] / thirty			

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L47 ἀπέπνιξαν (Mt 13:7). Textual variant: N-A reads ἔπνιξαν. L55 εἰς (Mk 4:8). Textual variant: N-A reads ἐν.	among the thorns and it sprouted, but the thorns strangled it. And other seed fell into good ground, and it sprouted and produced fruit. And he found
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	among the thistles and it came up and the thistles choked it. And another amount fell in the good ground and it came up and it produced fruit. And he found

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
56	καὶ ἐν ἐξήκοντα and / in [or: one] / sixty			56
57 ὁ μὲν ἑκατόν which / on the one hand / one hundred	καὶ ἐν ἑκατόν and / in [or: one] / one hundred.	ἑκατονταπλασείονα one hundred times as much.	ἑκατονταπλασείονα one hundred times as much.	מֵאָה שְׁעָרִים one hundred / measures. 57
58 ὁ δὲ ἐξήκοντα which / but / sixty				58
59 ὁ δὲ τριάκοντα which / but / thirty.				59
60	4:9 καὶ ἔλεγεν And / he was saying:	ταῦτα λέγων ἐφώνει These / saying / he was shouting:		60
61 13:9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω The / one having / ears / let him hear!	ὁς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω Who / has / ears / to hear / let him hear!	ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω The / one having / ears / to hear / let him hear!	ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω The / one having / ears / to hear / let him hear!	מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנוֹת לְשִׁמוֹעַ יִשְׁמַע Who / that there is / to him / ears / to hear / let him hear! 61

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L57 ἑκατονταπλασείονα (Lk 8:8). Textual variant: N-A reads ἑκατονταπλασίονα.	a hundred times as much. “The one who has ears, let him hear!”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	a hundred measures! “Whoever has ears to hear, let him hear!”



Revised: 18 January 2026

© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

